

Borkel & Schaft. L. 281. (Bl.)

1. asta he. nən ans bla. mper sin dan  
xænna bay
2. mens hamarrat ista bluma gitr
3. le. gwarð spindale. n mēmisi. n
4. spur. jo ista la. stax wærak
5. op da skip kret. gora vayzimold bro. st
6. dan tūrma. n hæna splinter in xena  
vijor
7. da skipar lækta xan li. pən af
8. in da fabrik is nr. hs to xin
9. kum hir hi. ntjs - of ma hæ. int
10. tapt uns fi. r gølo. xəm bi. r - pint niet geb.
11. brentus twe. kilo mæzla. krieken niet  
gebr. // hærra (Borkel). hærra (Schaft).
12. xə heba medin vi. və (B.) - of ve. və (Sch.)  
dri liter wi. ən (B.) - we. ən (Sch.) at xædu. yha
13. ha i dre. gøda ma - of wo. ma slo. fn me  
na klipal
14. kher. xəna kni. gøxi. n
15. vastolv. vant - of vasten. vmt fonger  
wyst ni vpl mer gøvi. rt
16. k. be. m - of kse. i. (ouder) ble. i. dak ni me.  
fen me. gøgo. rn be. n
17. ik hept ni gøda. n hra. mænaka
18. wi he. i. gøt xædo. n - di. ən ditor. - of  
dan di. ə. didr. an hant
19. spin. spinnewep - of spinnewoz in spinnekop  
(S.) - spinnew. gø (B.)
20. mats. bays. wæ. - of wa. i. - vlu. i. wa. i.  
(konstruktiv onder water, ook wi. terry -  
z ve. lt = laag weiland - bi. ont = beemd, id..  
dale. i. g bi. ont, id. - padastu. l - hex.  
kirkfors - vlinder
21. di. kæ. ral - of vant makte da hæ. l  
wæ. ral. t snt fæ. xtr
22. ksal u hra. lkas xæ. vr
23. enjolant lrt fø. l a. wa. sxe. p av brer. kr
24. dar het mæ. o. c. t. nñ hr. nt xæbe. ta  
|| gøtre. gal. be. t ||
25. gæ. ma twe. ? bre. ? ster. ? n - bre. jar-  
da bre. itst (S.). da bristster (B.)
26. da stambe. lt stedur. of steler nimir
27. dit mens he. r le. vmar nago. ton  
he. r
28. lysifer is mij in dan hæ. mal (B). he. mal  
(S.) gøble. vr
29. da xæ. l. kæ. indar xæn mæ dæmistr
- nr. de xæ. ? (ouder) - of xæ. gøwe. st
30. i hæ. tøx ni kuma vya. r da sklu. er. be. n
31. da bæstun dnu. yka ge. r le. x. ntme. ? l
32. ha. hani go. r w. e. rka. ha. he. k. lpa. n
33. stækt xæ. na stel. in di. ən besom
34. ne. jo. - der wurt ni. mer gøke. gølt  
|| he. gøls || gøspø. ? lt ||
35. he. - k. he. u al tur. k. r. z. gøru. pr
36. di. p. e. r is ni r. e. p. (S.) - r. e. p. (B.) - dør
- xit. e. n. x. wita pitan in
37. xæ. xæn. o. t fe. lt (lage wei) - of dæker. (den  
akker).
38. xæ. het mæ y. r. st. s. gæ. lt sp. hæl. pa  
m. v. kr
39. ha. hæ. n. o. t wi. v. d (B.) - we. d (S.)  
bre. ygo
40. xæ. ist da he. l. f. d. o. mæ. hæ. t (S.) -  
hæ. t (B.)
41. da. of. di. d. mens mut. san v. e. w - of  
vra. "w. (ouder). he. l. p. ; nog ouder. we. f  
he. l. p. o
42. in da xæld. x. w. m. d. e. s. x. v. d. l. k
43. ha. he. v. l. p. o. t. v. m. d. a. f. (ouder) - of  
v. m. d. a. i. s. t. æ. r. d. i. s
44. wæli. mut. d. v. r. da he. l. f. d. a. m. her. ba.  
en gæli. d. v. r. d. a. n. d. a. r. he. l. f. d.
45. hæ. l. p. t. a. b. e. t. d. a. sp. f. a. t. r

46. vlnza mætsær iso væt ars væ. r. h.  
 47. xz dun wi. t. wa. i. str han spri. n. r  
     ry. t. w. t. s  
 48. dæm bor. m. hwe. kor zal dæm b. w. m  
     grifjo  
 49. du w. r. sti. r. v. m. i. tu.  
 50. t. bæginta (oud) - t. bæginta l. o. f. (vroeger: t. bæginta l. o. f. (vroeger:  
     lo. j.) v. q. r. d. p. r. str. mis. d. l. est. m. s. t. l. o. f  
 51. j. n. spr. i. - k. k. f. r. s. e. n. d. r. l. - m. æ. r  
     br. E. k. s. - n. t. s. p. r. e. r. j. - s. t. r. a. w. d. (destal -  
     = strooien) - nam bo. u. t. ram s. m. e. r. r. o  
 52. di v. r. d. u. w. h. i. t. a. r. h. o. r. a. f. l. u. t. a. h. n. r. o  
 53. x. o. v. u. d. a. r. h. e. t. m. x. e. s. f. o. r. n. a. d. o. s. x. o. l. v. t. o  
     go. n  
 54. h. k. h. e. t. m. a. f. x. r. u. j. o. v. m. x. o. l. v. t. l. a. n. s. - o. f  
     n. e. v. r. t. w. t. t. o. g. o. n  
 55. v. r. l. v. r. d. x. o. m. n. i. v. p. r. l. i. n. d. e. r. s. t. r. h  
 56. s. t. e. r. n. o. p. u. t. o. (bruine) x. e. n. i. v. n. l. w. e. r. t  
     || k. p. l. o. p. u. t. o. : gr. y. g. e. b. l. o. e. n. d. l  
 57. d. a. s. x. v. o. l. t. - o. f. s. k. v. o. l. t. s. t. r. a. b. e. r. d. o. n  
     o. v. r. || h. e. r. t. = 1) v. l. o. e. r. ; 2) v. o. t. r. e. k. w. a. a. r. i. n. j. e  
     in oud boerenhuis direct binnenkom.||  
 58. in da mært (oud) - jonger zonder lidw.  
     ist no. x. t. a. h. u. w. n. m. t. a. h. w. b. s. a. = oude  
     vorn v. haatzen.  
 59. di hars x. e. h. e. l. d. e. r. - o. f. h. e. l. d. e. r. l. i. x. t. h. e  
     (jonger) - ouder: e  
 60. h. a. : t. r. k. t. p. e. r. - o. f. p. e. r. x. t. (oud) m. e.  
     x. e. n. s. t. a. r. t  
 61. tuy. k. w. a. m. d. g. e. l. i. h. i. r. i. d. e. r. - o. f. a. l. o. (oud)  
     j. o. r. n. o. d. e. h. i. r. x. r. o. m. s  
 62. d. a. p. v. t. a. r. x. e. r. i. d. a. v. n. x. l. i. v. n. e. r. x. r  
     v. v. l. m. a. k. t. i. s  
 63. g. o. x. a. x. t. m. o. w. e. l. m. a. g. o. x. i. x. t. (B) - x. e. i. t. (L)  
     n. i. k. s. t. e. g. a. m. s  
 64. d. a. x. w. a. l. o. v. a. (oud) - w. a. (jong) x. a. l. o. g. a. u. w. t. y. x. k. u. m. a  
     83. d. a. r. i. x. m. s. p. r. o. x. t. b. a. t. i. l. e. r. z

84. ha:i x̄et̄ x̄ena stro:ut̄ o:upa - he:i kwi:th  
 ha:r:t̄ || s̄x̄rwa: hard roepen; ook  
schreien; hwe:k̄ = 1) hard roepen 2)  
schreien.
85. da m̄nsa x̄u:x̄ta ni:jāndars - 2s x̄e:lt̄  
 æn rækdu:m
86. h̄na m̄v̄nt̄ i:x̄ dry:th fan den dorst
87. di:w̄ lex̄ ly:pt̄ kr̄v̄mp̄ (ouder)-of krum  
 (jong) - dæx y:m
88. ikv̄xt̄ f̄ar de:k̄læ:n̄n en try:m̄ka  
 (speelgoed) // try:m̄ka: koekjes-trommel //
89. dem buk is x̄est̄v̄ra v̄mdati en k̄.r̄t̄  
 ingeslekt̄ ha - of ha:w (ouder).
90. x̄d̄ li:k̄ was - of wa:r (ouder) k̄rt mær  
 g:t̄t̄
91. in de s̄x̄o:-of s̄x̄a:dyw (jonger) - sat̄ besta  
 van al
92. x̄yt̄ man h̄ol:t̄ is
93. k̄wet̄ ni w̄r d̄.r̄ komut̄ x̄an x̄p̄:k̄o  
 q̄ n̄ tu:b̄ k̄æ:ldær is x̄ut̄ for t̄bi:r̄
94. ik m̄s 3:samblu:t̄.y:k̄a 1:m stæ:r̄ker  
 to w̄u:r̄ - of o:n̄ to stæ:r̄ka
95. ik mut̄ z̄erst̄ et fu:j̄r̄ var t̄fe. in de  
 sta:l k̄r̄ce:ja
96. m̄m b̄y:z̄ w̄r̄ - of w̄r̄s (jonger) myr̄x̄
97. da melækbur̄ ma:k̄t na gr̄ut̄.t̄en r̄unda
98. da melæk i:x dan æn h̄u:r̄ - sty:t̄t̄mær  
 mær metrix
99. w̄x̄.w̄m di:p̄t̄ in en y:r̄ d̄ix̄t̄ h̄na  
 m̄s:k̄o
100. dor velt n̄ks fan æn t̄reḡ.s̄ky:r̄  
 1) u:persoon, 2) u:werk.
101. he:i k̄amt̄ no:it̄ x̄i:n̄ mangta:lu:st̄
102. in ita:lij̄ z̄em b̄æ:r̄x̄ti tryr̄ sp̄.w̄
103. d̄x̄r̄v̄da ge dor u:p̄t̄ d̄.w̄
104. Im bo:m̄ heb̄z̄astik fanda br̄g
- af x̄avv.3̄s̄ || t̄a b̄n̄d̄kal - (jonger : zm  
 b̄n̄d̄kal) - up̄ da s̄x̄ab̄ - up̄ da k̄l̄:s  
 (tchelse Kluis, Trappisten) - in a:ind h̄o:v̄z  
 in val̄k̄aswe:r̄t̄, ouder: t̄a we:st̄
105. q̄ mut̄ uns fo:lan is k̄uma h̄E:i:ko
106. hei:ts̄ fan l̄p̄.va q̄k̄uma me:j̄n v̄v̄l - of  
 gr̄ut̄.st̄a b̄n̄.rs̄ x̄e:lt̄
107. di d̄p̄r̄ is x̄amat̄ fa:m̄ by:k̄ha:wt̄
108. m̄n ḡatr̄c. " w̄d̄ v̄r̄.w̄ mut̄ h̄na n̄a:jo
109. fi:r̄ h̄æ:th̄ x̄ras x̄x̄a:t̄ matwas - of  
 twor gr̄gu:t̄ x̄v̄.st̄
110. dem bra:w̄r̄ x̄r̄.d̄at̄ no:x̄tr̄ dy:r̄ = z̄n̄m  
 t̄a ba:w̄r̄
111. b̄ak̄ - ik b̄ak̄ - ge b̄akt̄ - her:i:b̄ekt̄ - b̄ekt̄  
 her:i:wæ:li b̄ak̄ - ik b̄i:k̄ (ouder) - of  
 b̄akt̄s (jonger) - ge b̄i:k̄ (ouder) - of b̄akt̄s  
 (jonger) - he:i b̄i:k̄ (ouder) - he:i b̄akt̄s  
 (jonger) - wæ:li b̄i:k̄ - of b̄akt̄n̄ (id.) - wæ:li  
 he:b̄r̄ ḡb̄ak̄s
112. bi:j̄ - ik bi:- ge b̄it̄ - her:i:b̄it̄ - we - of  
 wæ:li bi:j̄ - bi:ju (zw b̄i:wæ:ni) -  
 ig bor:i:-ik he:p̄ x̄olo:ja - bor:j̄o:hæ:li  
 urk - of bor:j̄anzurk
113. t̄ix̄ a:k̄læ:,n̄ mar x̄f̄.t̄n̄ || gu:t̄ her:l̄ =  
 gegond || m̄n̄ her:ljy:rk̄ = en v̄lug kind //
114. ga:k̄int̄ hi:r̄ a:j̄or k̄E:ga - up̄ da mært̄
115. hæ:te, x̄æ:z̄:d̄aji - of hæ:te, x̄æ:z̄:t̄ati  
 lama'de:y:k̄a z̄al
116. da mæ:il se:i:d̄aji - of d̄abi gal:ik ha:  
 vroeger ha:w (L); ha:i (B)
117. dor w̄z̄r̄ v̄e:f̄ (B) - of v̄l:f̄ (L) pra:xa
118. ûnder d̄m a:k̄ambwom lega v̄p̄l  
 ph:k̄lo
119. twa:ter z̄al sæfs - of da:lok (jonger)
- ko:k̄a - lk̄oktal
120. t̄(A)o:d̄ is no:x̄ry:n̄ - t̄is kr̄æk x̄ma:t̄
121. majone:z̄ m̄.h̄na medjan a:j̄ordor:j̄r̄

- 124 da b'ymka zal dv'r ni haendaxu. jo  
 125 da pastur. r he gujs we:n (1.)-of w.z:n (2.)  
 126 vnz a."w ha."z = afxabra. nt  
 127 da ru.ma spr.orsa (mv.) 15 dae.jor van dr  
     ku.-of. da ru.ma spr.orsa da ku. 15 dae.jor  
 128 da kn.star lce. it fuz-of fyer da kra."zduix  
 129 da britis fan da kro. ga zaken d'v.  
     Van t'xewixt  
 130 da twe. d'nsers kwam'n b'c. to  
 131 xz hebben m pazz em bl. w gesloen  
 132 da sa. u.z = em b'c. tja ta d'n / fl. w/  
 133 da sno.-of sno. w (ouder) b'z d'k -of  
     b'z d'k  
 134 t'z iwxlan (ouder) -of iwxlan gele. r  
     da sk u gzin hep  
 135 ni "wpu. rt w'zr. t. na" w m h. d  
     (geheel en al) n. r. ja stat // hilsko:n -of  
     1x0:n (graad) //
- 136 du. n.-ik d'c. t.-ge dur.got -he: dy. got  
     we.-of waeli dunt. gali du.got -ze.-of zeli  
     dunt. ik d'c. t.-ge. der. jst -he: d'c. t.-we.  
     of waeli der. jst. gali de.jst -ze.-of zeli  
     de. jst -de. ik da -de. he: st moe, -of. de. st  
     moe, -de. jst moe. of der. ja zelijot moe  
 137 dor. jst -n. d'c. p. kl. ka -d'c. p. y. nt (ouder)  
     -funt (jonger) - da s'vl. v. to  
 138 dor. ss -he: dor. st -he: dor. st -he:  
     i e q'z d'c. ss  
 139 b'i. r. n. -ik b'i. r. n. -ge b'z n. -he: b'z n.  
     we.-of waeli b'i. r. n. -gali b'z n. -ze.-of zeli  
     b'i. r. n. -b'z n. -of b'z n. -he: b'z n. -of b'z n. -  
     ik he:-of he: gebuna (jonger: gebunda)  
 140 Locale Landmaten: m v. r - m l. p. p. ss  
     (1/6 Ha.) - m hekt. r  
 141 Locale Waternamen: da dumal - da tund. r. p.  
     (Gongelreep) - da l. o. p. - da pe. l. o. p. - dam'bis fensl. r. p.  
     'kræ. javenst. r. p. - malapiven (Malapiven) - at  
     midalven (nudrooggelegd) - 't pe. torsfen - d'z raven  
     d'z r. mer'del (lage, onbewoond plek, geen water) -  
     ts'x. fle (oek een veen) - thra. javen - t'kletfen - da  
     py. ts - t'slixtorsfen - t'parfen (nudrooggelegd) -  
     twolofsen (naak droog) - at b'z f'en (nudrooggelegd)

De naam van deze plaats in haar eigen dialect is b'z d'k, officieel  
Borkel en Schafdt, onderdeel van de gemeente Valkenswaard, uitgespr. [Valkenswaerd],  
ouder: [we:rt]

De inwoners heteren [da b'z d'k. l's] en [da shafdt] of [da s'xafdt]  
hun bijnaam is [b'z d'kols ml'k] (Borkeler Karmelit).

Antal inwoners van Borkel en Schafdt op 31 Mei 1947: 993; van Valkenswaard  
in zijn geheel op 1-1-1947: 10.221.

Baalltoestand: De voornaamste onderdelen zijn, voor Borkel: b'z d'k. - b'z n. -  
b'z d'k. - den h'f. v'l. - den huk. - da s'z. t. - da k'uf. - da k'ap. - da v'rst. b'z. x.  
d'z. x. t'rs. b'z. x. voor Schafdt: da v'rst. s'x. f. - da s'x. f. - da s'x. f. - s'z. t. - t'p. t'z. e. n. t.

Oud-Borkels en Schafds vertonen enkele verschillen (cf. teks).

Behalve bij enkele douane-beambten en andere ingeweken, is het A.B. nog  
een zeldzaamheid.

De bevolking bestaat nog hoofdzakelijk uit landbouwers; een vijftigtal arbeiders  
gaan naar Valkenswaard (sigarenfabriek), naar Eindhoven (Philips-fabrieken) of naar de  
Belgische kolmijnen.

Kegslieden: 1. Meij Anna Maria Bakken; 31j; hier geb.; onderwijzeres; heeft,

behalve 6. studie ce Véghel (V. Drab.), steeds hier verblijft; V. uit Valkenswaard, 16. uit

Borkel en Schafdt; spreekt thuis en met haar dorpsgenoten gewoonlijk Schafdt.

2. Lambertus Josephus Oberts; 41j; hier geb.; landbouwer en jager; heeft steeds

hier verblijft; V. en M. id.; spreekt gewoonlijk Borkels.

P.S. Borkel en Schafdt heeft spilloolekhs voor omliggende plaatson; voor

Luyksgestel: [k'fli me s'z. or dae s'z. or ja'ordi]; voor Westerkove: [z'n da ha. i'z'v. t

z'n k'rd. i'p. m a. i'v'dra. s. t]; zij spotten met de magere grond van die van Scensel:

[he: dae h'ed. we: r n. pi: r] (een zeldzaamheid in deze grond) of: "spurrie met een mikke";

omdat spurrie alleen op magere grond wordt geteeld; zij drukken dit ook uit met het